

No. 48889*

**Argentina
and
Chile**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the implementation of triangular South-South cooperation initiatives. Buenos Aires, 6 August 2009

Entry into force: *17 December 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Chili**

Accord entre le la République argentine et la République du Chili relatif à la réalisation d'initiatives de coopération triangulaire Sud-Sud. Buenos Aires, 6 août 2009

Entrée en vigueur : *17 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DE CHILE
PARA LA REALIZACIÓN DE INICIATIVAS DE
COOPERACIÓN SUR-SUR TRIANGULAR

La República Argentina y la República de Chile, en adelante denominadas “las Partes”,

VISTOS,

El Tratado de Paz y Amistad Argentino-Chileno, firmado en la Ciudad del Vaticano, el 29 de noviembre de 1984.

El “Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile”, firmado en Santiago, Chile, el 26 de agosto de 1994.

La “Declaración de Principios y Líneas de Acción Conjunta”, firmada en Buenos Aires, el 21 de marzo de 2006.

CONSIDERANDO,

Que la Cooperación Sur-Sur Triangular es una posibilidad innovadora, que al fomentar el diálogo entre diferentes actores de la Cooperación Internacional, permite no sólo sumar y optimizar recursos, sino también compartir diferentes experiencias, conocimientos y tecnologías desarrolladas por las Partes.

Que la Cooperación Sur-Sur Triangular posibilita formular propuestas de cooperación prolongadas en tiempo y recursos, gracias a la asociación de las Partes.

Que las actividades de Cooperación Sur-Sur Triangular permiten a los terceros países donde se realizan los proyectos conjuntos, fortalecer su capacidad de generar estrategias propias de desarrollo.

Que las Partes desean formalizar un marco de entendimiento a partir del cual puedan, de manera conjunta, identificar e implementar acciones de Cooperación Sur-Sur

Triangular en terceros países que soliciten dichas cooperaciones en función de sus ventajas comparativas y las posibilidades de compartir la experiencia desarrollada por las Partes.

Que ello redundará en un fortalecimiento de la relación entre las Partes en particular, y de la Cooperación Sur-Sur en general, al desarrollar programas y proyectos que permitan maximizar la eficiencia, el impacto y la sustentabilidad de las acciones que se ejecuten.

Que la reconocida experiencia de las Partes en el campo de la cooperación técnica les permitirá desarrollar acciones sólidas de cooperación conjunta con terceros países.

ACUERDAN:

Artículo 1 Objeto

El presente Acuerdo tiene por objeto asociar esfuerzos y compartir experiencias y buenas prácticas entre las Partes, promoviendo y ejecutando asistencias técnicas conjuntas en terceros países, a través de los mecanismos de los que cada uno dispone, en el marco de lo expresado en el Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica suscrito entre ambos Estados en 1994 y de sus respectivas estructuras de cooperación técnica.

Artículo 2 Selección de Proyectos

Las Partes efectuarán misiones conjuntas a los países que soliciten su cooperación, a fin de identificar conjuntamente con las instituciones del Tercer País interesado, las actividades de cooperación a realizar y la elaboración de los correspondientes Documentos de Proyecto.

Los Documentos de Proyecto, que explicitarán los objetivos, resultados, actividades e indicadores de gestión e impacto que se pretenden alcanzar y su presupuesto, serán elaborados conjuntamente mediante la planificación participativa, con la intervención del país que solicitó desarrollar las actividades de cooperación.

Los Documentos de Proyecto serán aprobados mediante la firma de todas las Partes intervinientes, de acuerdo a lo señalado en el párrafo segundo del Artículo 5.

Todas las actividades previstas en los proyectos objeto del presente Acuerdo estarán sujetas a la normativa vigente, que en cada caso resulte aplicable, en la República Argentina, en la República de Chile y en el ordenamiento jurídico del Tercer País en el que se desarrolle la cooperación.

Artículo 3
Autoridades de ejecución

La República Argentina designa a la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto como responsable de la elaboración, coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones de cooperación previstas en el marco del presente Acuerdo.

La República de Chile designa a la Agencia de Cooperación Internacional de Chile como responsable de la elaboración, coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones de cooperación a desarrollar en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 4
Apoyos institucionales

En la ejecución de las actividades de cooperación previstas en los Documentos de Proyecto, las Partes podrán solicitar el apoyo a instituciones públicas y del sector privado, organizaciones no gubernamentales, organismos internacionales, agencias de cooperación técnica, fondos y programas regionales e internacionales.

Artículo 5
Comisión Conjunta de Coordinación

Para el desarrollo de las actividades, proyectos y programas de cooperación técnica y su seguimiento y evaluación, se establecerá una Comisión Conjunta de Coordinación, que se reunirá una vez al año y siempre que sea necesario.

Esta Comisión estará compuesta por las autoridades que dirigen las instituciones mencionadas en el Artículo 3, y por aquellas que encabecen las instituciones designadas por el Estado en el que se realicen las actividades de cooperación, como así también por representantes de aquellas organizaciones que estén involucradas en la ejecución de los programas y proyectos que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 6
Información

Las Partes se mantendrán recíproca y mutuamente informadas sobre sus respectivas acciones en el ámbito del presente Acuerdo.

Artículo 7
Publicación

Los documentos elaborados y resultantes de las actividades de cooperación desarrolladas en el contexto de los proyectos a los cuales se refiere el presente Acuerdo, serán de propiedad común de las Partes y del Tercer País socio en la cooperación.

Las versiones oficiales de los documentos de trabajo serán elaboradas siempre en los idiomas de las Partes y en el idioma del Tercer País donde se desarrollen las actividades.

En caso de publicación de los referidos documentos, las Partes deberán ser expresamente consultadas, brindar su autorización y ser mencionadas en el texto de los documentos.

Artículo 8
Solución de Controversias

Las controversias entre las Partes relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán resueltas a través de la vía diplomática.

Artículo 9
Entrada en vigor y terminación

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor, y podrá ser modificado por ellas de común acuerdo.

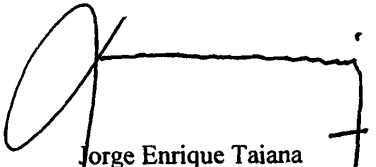
El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por idénticos períodos, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por vía diplomática, su intención de no prorrogarlo con una antelación no menor a los seis (6) meses a la fecha de vencimiento del período que corresponda.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por la vía diplomática, la que surtirá efecto a los seis (6) meses de tal notificación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el normal desarrollo y conclusión de las actividades de cooperación que se encuentren en curso de ejecución.

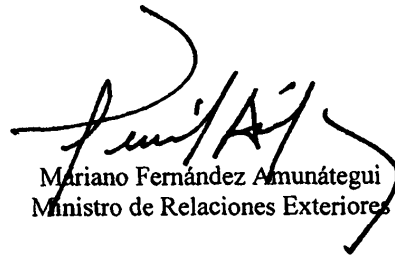
Hecho en Buenos Aires, el 6 de agosto de 2009, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por la República de Chile



Mariano Fernández Amonátegui
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND REPUBLIC
OF CHILE FOR THE IMPLEMENTATION OF TRIANGULAR SOUTH-
SOUTH COOPERATION INITIATIVES

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”;

Bearing in mind,

The Argentine-Chilean Treaty of Peace and Friendship, signed in Vatican City, on 29 November 1984;

The Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, signed in Santiago, Chile, on 26 August 1994 ;

The Declaration of Principles and Guidelines for Joint Action, signed in Buenos Aires on 21 March 2006.

Considering,

That triangular south-south cooperation is an innovative possibility, which, by promoting dialogue between various participants in international cooperation, makes it possible not only to pool and optimize resources, but also to share different experiences, knowledge and technologies developed by the Parties;

That triangular south-south cooperation makes it possible to formulate cooperation proposals that are extensive in both time and resources, thanks to the partnership between the Parties;

That triangular south-south cooperation activities enable the third countries, in which the joint projects are undertaken, to strengthen their capacity to generate their own development strategies;

That the Parties wish to formalize a framework of understanding, on the basis of which they can jointly identify and implement triangular south-south cooperation activities in third countries that request such cooperation, on the basis of their comparative advantages and possibilities for sharing the experience gained by the Parties.

That this will strengthen the relation between the Parties in particular, and south-south cooperation in general, by developing programmes and projects that make it possible to maximize the efficiency, impact and sustainability of the actions undertaken;

That the recognized experience of the Parties in the field of technical cooperation will enable them to develop solid joint cooperation actions with third countries.

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to pool efforts and to share experiences and good practices between the Parties, promoting and implementing joint technical assistance in

third countries, using the mechanisms that each has available to it, in the framework of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation signed between the two States in 1994, and their respective technical cooperation structures.

Article 2. Selection of projects

The Parties shall undertake joint missions to countries that request their cooperation, with a view to identifying, jointly with the institutions of the third country in question, the cooperation activities to be undertaken, and preparing the corresponding project documents.

The project documents, which will specify the objectives, results, activities, management indicators and impacts it is intended to achieve, together with the corresponding budget, will be prepared jointly through participatory planning processes involving the country that requested the development of cooperation activities.

The project documents will be approved by the signature of all intervening Parties, as described in paragraph 2 of article 5.

All of the activities envisaged in the projects covered by this Agreement will be subject to current regulations, as applicable to each case in the Argentine Republic and in the Republic of Chile, and in laws of the third country in which the cooperation is carried out.

Article 3. Implementation authorities

The Argentine Republic appoints the General Directorate of International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship as responsible for the preparation, coordination, monitoring and evaluation of the cooperation actions envisaged under this Agreement.

The Republic of Chile appoints the International Cooperation Agency of Chile as responsible for the preparation, coordination, monitoring and evaluation of the cooperation actions to be undertaken under this Agreement.

Article 4. Institutional support

In the execution of the cooperation activities provided for in the project documents, the Parties may request support from public- and private-sector institutions, non-governmental organizations, international organizations, technical cooperation agencies and regional and international funds and programs.

Article 5. Joint Coordination Committee

For the implementation of the technical cooperation activities, projects and programmes, and their monitoring and evaluation, a Joint Coordination Committee will be created, which will meet once a year, and whenever necessary.

This Committee will consist of the authorities that direct the institutions mentioned in article 3, and by the directors of institutions designated by the State in which the

cooperation activities are carried out, together with representatives from organizations that participate in implementing the programmes and projects implemented under this Agreement.

Article 6. Information

The Parties shall keep each other reciprocally and mutually informed of their respective actions under this Agreement.

Article 7. Publication

Documents prepared as a result of the cooperation activities undertaken in the projects under this Agreement, will be the joint property of the Parties and the third-country partner in the cooperation.

The official versions of the working documents will always be prepared in the languages of the Parties and in the language of the country in which the activities are undertaken.

Should the aforementioned documents be published, the Parties shall be expressly consulted, give their authorization and be mentioned in the text of the documents.

Article 8. Dispute settlement

Any disputes arising between the Parties over the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 9. Entry into force and termination

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties inform each other through the diplomatic channel that their domestic requirements for its entry into force have been completed, and it may be amended by common accord between them.

This Agreement shall last for five years and will be renewed automatically for identical periods unless one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel, of its intention not to renew, giving at least six months' notice before the expiry date of the period in question.

Either of the Parties may terminate this Agreement by notifying the other Party, through the diplomatic channel, in which case termination shall take effect six months after such notification.

The termination of this Agreement shall not affect the normal development and completion of ongoing cooperation activities.

DONE in Buenos Aires, on 6 August 2009, in two original copies in the Spanish language, each of which is equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE E. TAIANA
Minister of Foreign Relations, International Trade, and Worship

For the Republic of Chile:
MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
DU CHILI RELATIF À LA RÉALISATION D'INITIATIVES DE
COOPÉRATION TRIANGULAIRE SUD-SUD

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées les « Parties »,

Vu

Le Traité de paix et d'amitié entre la République argentine et la République du Chili, signé le 29 novembre 1984 dans l'État de la Cité du Vatican;

L'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, signé à Santiago (Chili) le 26 août 1994;

La Déclaration des principes et grandes orientations conjointes, signée à Buenos Aires, le 21 mars 2006.

Considérant,

Que la coopération triangulaire Sud-Sud est une possibilité novatrice qui, en encourageant le dialogue entre les différents acteurs de la coopération internationale, permet non seulement de réunir et d'optimiser les ressources, mais aussi de partager différentes expériences, des savoir-faire et des technologies élaborées par les Parties;

Que, grâce à l'association des Parties, la coopération triangulaire Sud-Sud permet de formuler des propositions de coopération à long terme avec davantage de ressources;

Que les activités de coopération triangulaire Sud-Sud permettent aux pays tiers où sont réalisés les projets communs de renforcer leurs capacités pour mettre au point leurs propres stratégies de développement;

Que les Parties souhaitent formaliser un cadre d'entente à partir duquel elles peuvent conjointement identifier et mettre en œuvre des mesures de coopération triangulaire Sud-Sud dans les pays tiers qui demandent la mise en place de telles coopérations en fonction de leurs avantages comparatifs et des possibilités de partager l'expérience que les Parties ont acquise;

Que ceci conduit au renforcement des relations entre les Parties en particulier et, plus généralement, de la coopération Sud-Sud lors de la mise en œuvre de programmes et de projets visant à optimiser l'efficacité, l'impact et la durabilité des actions menées;

Que l'expérience avérée des Parties en matière de coopération technique leur permettent de mettre en place des actions solides de coopération conjointe avec les pays tiers.

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Objet

Le présent Accord vise à conjuguer les efforts et partager les expériences et les bonnes pratiques entre les Parties, en encourageant et en assurant, par le biais de mécanismes dont chacun dispose, une assistance technique conjointe dans les pays tiers, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique signé entre les deux pays en 1994, ainsi que de leurs structures de coopération technique.

Article 2. Sélection des projets

Les Parties effectuent des missions conjointes dans les pays sollicitant leur coopération afin d'identifier, en collaboration avec les institutions du pays tiers concerné, les activités de coopération à réaliser et d'élaborer des descriptifs de projet pertinents.

Les descriptifs de projet précisent les objectifs, les résultats escomptés, les activités et les indicateurs de gestion et d'impact visés et sont élaborés conjointement dans le cadre d'une planification participative, avec la contribution du pays sollicitant la mise en œuvre d'activités de coopération.

Les descriptifs de projet sont approuvés par la signature de toutes les Parties concernées, tel que décrit à l'alinéa 2 de l'article 5.

Toutes les activités prévues dans les projets faisant l'objet du présent Accord sont soumises à la réglementation en vigueur qui, dans chaque cas, est applicable en République argentine, en République du Chili et dans le système juridique du pays tiers où est mise en place la coopération.

Article 3. Organismes d'exécution

La République argentine désigne la Direction générale de la coopération internationale du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte, comme responsable de l'élaboration, de la coordination, du suivi et de l'évaluation des actions de coopération prévues dans le cadre du présent Accord.

La République du Chili désigne l'Agence de coopération internationale du Chili comme responsable de l'élaboration, de la coordination, du suivi et de l'évaluation des actions de coopération à mettre en place dans le cadre du présent Accord.

Article 4. Appuis institutionnels

Lors de la mise en œuvre des activités de coopération prévues dans les descriptifs de projet, les Parties peuvent solliciter l'appui des institutions du secteur public et privé, des organisations non gouvernementales, des organismes internationaux, des agences de coopération technique, ainsi que des fonds et programmes régionaux et internationaux.

Article 5. Commission conjointe de coordination

Une commission conjointe de coordination est créée formuler des activités, des projets et des programmes de coopération technique, ainsi que pour en assurer le suivi et l'évaluation. Elle se réunit une fois par an et selon que de besoin.

Cette commission se compose des autorités qui dirigent les institutions mentionnées à l'article 3 et de celles à la tête des institutions désignées par l'État au sein desquelles sont menées les activités de coopération, ainsi que des représentants des organisations impliquées dans l'exécution des programmes et projets élaborés dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Information

Les Parties se tiennent mutuellement informées des actions qu'elles mènent respectivement dans le cadre du présent Accord.

Article 7. Publication

Les documents élaborés à l'issu des activités de coopération mises en place dans le cadre des projets auxquels se réfère le présent Accord, sont considérés comme un bien commun des Parties et du pays tiers partenaire au titre de la coopération.

Les versions officielles des documents de travail sont rédigées dans la langue des Parties et dans la langue du pays tiers où les activités se déroulent.

En cas de publication de ces documents, les Parties doivent être expressément consultées, donner leur agrément et y être mentionnées.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties se rapportant à l'interprétation ou à l'exécution des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification adressée par la voie diplomatique par laquelle les Parties indiquent que les conditions internes pour son entrée en vigueur sont réunies. Les Parties peuvent le modifier d'un commun accord.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans et est automatiquement reconduit pour des périodes d'une durée identique, sauf si l'une des Parties exprime, par la voie diplomatique, à l'autre son intention de ne pas le proroger, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période correspondante.

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Ladite dénonciation prend effet six (6) mois après la date de cette notification.

La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien la conduite et l'achèvement des activités de coopération en cours d'exécution.

FAIT à Buenos Aires, le six août deux mil neuf, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE ENRIQUE TAIANA

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République du Chili :

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI

Ministre des relations extérieures